Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Северо-Осетинский государственный университет имени Коста Левановича Хетагурова»

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
«Практикум по устному переводу (осетинский)»

Направление подготовки 44.03.05 Педагогическое образование
(с двумя профилями подготовки)

Профили подготовки
«Осетинский язык и литература. Русский язык»

Квалификация (степень) выпускника – бакалавр

Форма обучения – очная

Год начала подготовки - 2021

Владикавказ 2021

Программа составлена в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 22.02.2018 г. №125, учебным планом подготовки бакалавра по направлению 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профили подготовки «Осетинский язык и литература. Русский язык», утвержденным Ученым советом ФГБОУ ВО «СОГУ» от 29.04.2021 г., протокол № 11.

Составитель: профессор кафедры осетинской литературы,кфн Н.А. Асаева

Утверждена в составе ОПОП по направлению подготовки 45.04.01 Филология, программа «Языки народов Российской Федерации (осетинский язык)».

Рабочая программа обсуждена на кафедре осетинской литературы

(протокол №8 от 27.04.2021 г.)

Зав. кафедрой осетинской литературы К.И.Хетагурова

Одобрена советом факультета осетинской филологии
(протокол №8 от 28.04.2021 г.)

Председатель совета факультета Гутиева Э.Т.

1. Структура и общая трудоемкость дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 з. е. (72 ч.).
Форма промежуточной аттестации – зачёт

	Очная форма обучения	Заочная форма обучения
Курс	5	-
Семестр	9	-
Лекции	-	-
Практические занятия	24	-
Лабораторные занятия	-	-
Консультации	-	-
Итого аудиторных занятий	24	-
Самостоятельная работа	12	-
Курсовая работа	-	-
Экзамен	36	-
Общее количество часов	72	-

2. Цели освоения дисциплины

- развитие переводческой, речевой и языковой компетенций в целях совершенствования навыков межкультурного общения.

3. Место дисциплины в структуре ОПОП:

Дисциплина «Практикум по устному переводу (осетинский)» относится к дисциплинам Блока 1 вариативной части Б1.В.ДВ.01.02.

Для изучения дисциплины необходимы знания, полученные обучающимися в бакалавриате в результате освоения курсов: «Введение в теорию коммуникации».

Приступая к изучению дисциплины «Практикум по устному переводу (осетинский)», студент должен знать основные представления о возможных сферах и направлениях саморазвития и профессиональной реализации, путях использования творческого потенциала; основные нормы и законов по организации воспитательной и профориентационной деятельности; уметь выделять и характеризовать проблемы собственного развития, формулировать цели профессионального и личностного развития, оценивать свои творческие возможности; планирование профориентации; владеть основными приемами планирования и реализации необходимых видов деятельности, самооценки профессиональной деятельности; подходами к совершенствованию творческого потенциала; начальными приемами организации педагогической деятельности.

4. Требования к результатам освоения дисциплины

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины. Взаимосвязь планируемых результатов обучения по дисциплине с формируемыми компетенциями ОПОП.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен обладать следующими компетенциями (результатами освоения образовательной программы):

Код и наименование компетенции	Индикатор достижения компетенции	Структурные элементы компетенции (в результате освоения дисциплины обучающийся должен знать, уметь, владеть)

УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	УК-1.1. Анализирует задачу и её базовые составляющие в соответствии с заданными требованиями, демонстрируя знание особенностей системного и критического мышления и готовность к нему.	**Знать:** - определение проблемной ситуации; **Уметь:** - анализировать проблемы науки, проблемы в образовании; **Владеть:** - навыками определения проблемных ситуаций; предлагает пути решения проблемных ситуаций в науки и образовании.
	УК-1.2. Осуществляет поиск информации, интерпретирует и ранжирует её для решения поставленной задачи по различным типам запросов.	**Знать:** - различные варианты решения проблемных ситуаций на основе системного подхода; **Уметь:** - оценивать преимущества и риски при решении проблемных ситуаций в науки и образовании **Владеть:** - предлагает различные варианты решения проблемных ситуаций на основе системного подхода.
	УК-1.3. Аргументировано формирует собственное суждение и оценку информации; предлагает возможные варианты решения поставленной задачи, оценивая их достоинства и недостатки; принимает обоснованное решение, определяя практические последствия предложенного решения задачи.	**Знать:** - практические последствия реализации действий по разрешению проблемных ситуаций в науки и образовании; **Уметь:** - оценивать результаты реализации действий по разрешению проблемных ситуаций; **Владеть:** - навыками разработки стратегию достижения поставленной цели по разрешению проблемных ситуаций.
ПК-1: Способен осуществлять обучение учебному предмету в соответствии с требованиями образовательных стандартов на основе использования предметных методик и применения современных образовательных технологий, в	**ПК-1.2.** Осуществляет отбор предметного содержания, в том числе на основе специальных научных знаний, методов, приемов и технологий обучения языку и литературе, организационных форм учебных занятий, средств диагностики в соответствии с планируемыми результатами обучения.	**Знать:** - знать теорию и практику устного перевода; **Уметь:** - применять в профессиональной деятельности знания по теории и практике перевода ХЛ; **Владеть:** - навыками перевода ХЛ.

том числе обучающихся с ограниченными возможностями здоровья.		

При проведении учебных занятий обеспечивается развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств (включая при необходимости проведение интерактивных лекций, групповых дискуссий, ролевых игр, тренингов, анализ ситуаций и имитационных моделей, преподавание дисциплин (модулей) в форме курсов, составленных на основе результатов научных исследований, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей).

5. Содержание и учебно-методическая карта дисциплины

Номер недели	Наименование тем (вопросов), изучаемых по данной дисциплине	Занятия		Самостоятельная работа студентов		Формы контроля	Литература
		л	пр	Содержание	Часы		
1-2	Отличие устного перевода от письменного. Виды устного и последовательного перевода. Прецизионная информация.	-	2			Устный опрос, сообщения по вопросам темы, конспект.	**[1-12]**
3-4	Универсальная переводческая скоропись	-	4			Устный опрос, доклад, презентация.	**[1-12]**
5-6	Перевод с записью. Перевод интервью, бесед	-	2	Практика перевода в проблемно-переводческих заданиях по предметно-лексическим темам	2	Устный опрос, доклад, презентация.	**[1-12]**
7-8	Перевод с листа. Перевод переговоров.	-	4	Практика перевода в проблемно-переводческих заданиях по предметно-лексическим темам	2	Устный опрос, эссе.	**[1-12]**
9-10	Перевод видеозаписей.	-	4	Отработка навыков использования разных регистров при последовательном переводе.	2	Устный опрос, конспект	**[1-12]**
11-12	Особенности перевода контаминированной речи. Отработка навыков устного перевода всех видов.	-	2	Перевод специальных текстов	2	Устный опрос, конспект.	**[1-12]**
13-14	Последовательный перевод текстов с осетинского языка на русский .	-	4	Последовательный перевод видео/аудио записи.	2	Контрольная работа.	**[1-12]**

				Упражнения на запоминание прецизионной информации.			
15-18	Последовательный перевод текстов с русского языка на осетинский. Последовательный перевод с голоса.	-	2	Практика перевода в проблемно-переводческих заданиях по предметно-лексическим темам	2	Устный опрос, эссе. Зачёт.	**[1-12]**
	ИТОГО:	-	24		12		

Примечания:

– Все виды учебной работы могут проводиться дистанционно на основании локальных нормативных актов.

– В целях реализации индивидуального подхода к обучению студентов, осуществляющих учебный процесс по индивидуальной траектории в рамках индивидуального рабочего плана, изучение данной дисциплины может осуществляться через индивидуальные консультации преподавателя очно, в часы консультаций, по электронной почте, а также с использованием Webex, платформы дистанционного обучения Moodle, личный кабинет студента на сайте СОГУ, других элементов ЭИОС СОГУ.

6. Образовательные технологии

Традиционные лекции и практические (семинарские) занятия в форме с использованием современных интерактивных технологий.

Лекция-диалог – содержание подается через серию вопросов, на которые студент должен отвечать непосредственно в ходе лекции.

Онлайн-семинар – разновидность веб-конференции, проведение онлайн-встреч или презентаций через Интернет в режиме реального времени. Каждый из участников находится у своего компьютера (средства связи), а связь между ними поддерживается через Интернет посредством загружаемого приложения, установленного на компьютере каждого участника (Zoom, Meet, Skype и др.)

Видеоконференция – сеанс видеоконференцсвязи (ВКС) – это технология интерактивного взаимодействия двух и более участников образовательного процесса для обмена информацией в реальном режиме времени.

Видео-лекция – снятая на камеру сокращенная лекция, дополненная фотографиями и схемами, иллюстрирующая подаваемый в лекции материал.

Технология электронного обучения (реализуется при помощи электронной образовательной среды СОГУ при использовании ресурсов ЭБС, при проведении автоматизированного тестирования и т. д.).

7. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы

Самостоятельная работа обучающихся является одним из видов учебных занятий. Самостоятельная работа проводится с целью:

− систематизации и закрепления полученных теоретических знаний и практических умений обучающихся студентов;

− углубления и расширения теоретических знаний;

− формирования умений использовать нормативную, правовую, справочную документацию и специальную литературу;

- формирования самостоятельности мышления, способностей к саморазвитию, самосовершенствованию и самореализации;

− развития исследовательских умений.

К видам самостоятельной работы при изучении данной дисциплины относится: написание докладов, эссе, подготовка презентаций, самостоятельное изучение литературы по теме и составление по ней конспектов, работа со справочными материалами (терминологическими и иными словарями, энциклопедиями) и т.д.

Темы и формы внеаудиторной самостоятельной работы, ее трудоёмкость содержатся в разделе 5, табл. 5.1.

Методические рекомендации по дисциплине прилагаются.

Содержание дисциплины

Тема 1. Отличие устного перевода от письменного. Виды устного и последовательного перевода. Прецизионная информация. Устный и письменный перевод по Б. Харрису. Синхронный и последовательный перевод, перевод с листа. Правила и символы УПС. Отличие записи по правилам УПС от реферата и стенограммы. Работа с примерами лингвистических и экстралингвистических факторов. Виды прецизионной информации и способы ее передачи при переводе.

Тема 2. Универсальная переводческая скоропись. Виды абзацно-фразового перевода. Сопровождение делегаций и линейный перевод. Профессиональная этика. Правила международного этикета. Дипломатический перевод. Правила обращения к некоторым долж-

ностным лицам и соответствующий перевод. Перевод базовых понятий мировых религий. Перевод меню.Упражнения по отработке навыков перевода по теме.

Тема 3. Перевод с записью. Перевод интервью, бесед. Двусторонний перевод, перевод интервью, особенности. Перевод без записи. Двусторонний перевод, перевод интервью, особенности. Перевод без записи. Упражнения по отработке быстрого переключения с одного языка на другой.Отработка навыка прогнозирования при переводе.Отработка навыка запоминания и увеличения оперативной памяти. Отработка некоторых моментов при подготовке к переводу интервью и бесед.

Тема 4. Перевод с листа. Перевод переговоров. Особенности перевода с листа, отработка практических навыков и навыков прогнозирования. Особенности перевода переговорного процесса. Расширение словарного запаса по теме. Упражнения на отработку быстрого принятия переводческого решения. отработка разных форматов переговоров. Отработка грамматических правил для обоих языков.

Тема 5. Перевод видеозаписей. Перевод видеороликов с применением УПС. Отработка практических навыков. Работа с материалом на разные акценты, скорости речи. Работа с тематическим глоссарием. Отработка навыков предварительной подготовки к данному формату перевода. Знакомство с различными жанрами данного формата. Психологический аспект перевода видео материалов. Тема

6. Тема: Выборы. Отработка навыков перевода интервью с подготовкой глоссария по данной теме. Отработка перевода в условиях, приближенным к реальности. Знакомство с системой выборов в разных странах.Ключевые политические деятели в странах двух языков. Знакомство с разным политическим устройством соответствующих государств.

7. Тема: Общество. Отработка навыков перевода интервью с подготовкой глоссария по данной теме. Отработка перевода в условиях, приближенным к реальности. Знакомство с системой современных социальных трендов в разных странах.Ключевые общественные деятели в странах двух языков. Знакомство с разным общественным устройством соответствующих государств.

Тема 8. Тема: Образование. Тема: Закон. Отработка навыков перевода интервью с подготовкой глоссария по данной теме. Отработка перевода в условиях, приближенным к реальности. Знакомство с системой образования и законодательства в разных странах.Ключевые моменты в этих сферах в странах двух языков. Знакомство с ключевыми деятелями в этих сферах соответствующих государств.

Тема 9. Особенности перевода контаминированной речи. Отработка навыков устного перевода всех видов. Варианты осетинского языка. Языковые особенности "received languages". Абзацно-фразовый перевод с записью с голоса и с носителей информации.Предварительная подготовка и подбор глоссария на соответствующие темы. Выработка навыков преодоления помех разного рода при устном переводе. Работа на основе материала с разным форматом.

Тема 10. Закрепление навыков УПС. Последовательный перевод текстов с осетинского языка на русский. Перевод текстов на разные темы. Анализ ошибок. Отработка компрессии в переводе. Упражнения на тему и рему в осетинском и русском языках. Закрепление синтаксических трансформаций при переходе из одного языка в другой. Аудирование материала на осетинском языке в разных условиях. Отработка благозвучия при переводе на русский язык.

Тема 11. Последовательный перевод текстов с русского языка на осетинский. Последовательный перевод с голоса. Закрепление просодических трансформаций при переходе из одного языка в другой. Наработка лексики по разным темам. Составление тематического глоссария. Закрепления навыков говорения на осетинском языке, скороговорки, песни. Использование клишированных конструкций осетинского языка при переводе. Наработка навыка аудирования.

Тема 12. Последовательный перевод видео/аудио записи.Упражнения на запоминание прецизионной информации. Наработка навыка аудирования в разных условиях и при помехах. Отработка перевода информации в цифрах, географических названий, имен собственных и занимаемых должностей. Работа с большим количеством материала для выработки соответствующего навыка. Упражнения на мнемонику. Знакомство с общеизвестными географическими названиями, отработка запоминания и перевода цифр разного порядка.

Тема 13. Отработка навыков использования разных регистров при последовательном переводе. Отработка перевода одного и того же текста для разных видов аудитории.Тщательный подбор и проработка глоссария на синонимы обычные и контекстуальные. Отработка перевода в ситуациях, приближенным к реальности. Выработка стратегии подбора регистра перевода. упражнения на закрепление навыка выбора регистра перевода.

8. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, рубежной аттестации и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

Рабочая программа предусматривает проведение практических занятий, а также следующие виды работ: самостоятельную работу студентов по подготовке устных сообщений, написанию докладов, подготовку презентаций и обсуждений по темам дисциплины - работу в активной и интерактивной формах.

Рабочая программа предполагает текущий и промежуточный контроль знаний.

Текущий контроль – это непрерывно осуществляемый мониторинг уровня усвоения знаний и формирования умений и навыков в течение семестра или учебного года. Текущий контроль знаний, умений и навыков студентов осуществляется в ходе учебных (аудиторных) занятий, проводимых по расписанию. Формами текущего контроля выступают опросы на практических занятиях.

Контрольные задания (демоверсии) для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

1) Примерные вопросы при устном опросе на семинарском занятии (УК-1, ПК-1):

1. Предмет, задачи и методы теории перевода.
2. Роль перевода в развитии мировой культуры и укреплении международных связей.
3. Чему должен учиться переводчик: требования к переводчику, моральный кодекс переводчика, использование словарей при переводе.
4. Общие лингвистические аспекты перевода.
5. Язык и реальный мир. Система языка.
6. Соотношение систем разных языков.
7. Лингвистический и экстралингвистический характер перевода.

8. Проблема переводимости.
9. Понятие адекватности перевода. Переводческая эквивалентность.
10. Перевод как средство коммуникации.
11. Виды переводческой деятельности: письменный и устный перевод, последовательный и синхронный перевод. Машинный перевод.

2) Развёрнутые ответы на вопросы при письменном опросе (УК-1, ПК-1):

- Социокоммуникативные характеристики устного переводчика.
- Конференц-переводчик – гибридный агент дискурса

Оценка	Критерий оценки устного и письменного ответа на практическом занятии
5	Содержание ответа соответствует освещаемому вопросу, полностью раскрыта в ответе тема, ответ структурирован, даны правильные аргументированные ответы на уточняющие вопросы, демонстрируется высокий уровень участия в дискуссии.
4	Содержание ответа соответствует освещаемому вопросу, полностью раскрыта в ответе тема, даны правильные, аргументированные ответы на уточняющие вопросы, но имеются неточности, при этом ответ неструктурирован и демонстрируется средний уровень участия в дискуссии.
3	Содержание ответа соответствует освещаемому вопросу, но при полном раскрытии темы имеются неточности, даны правильные, но не аргументированные ответы на уточняющие вопросы, демонстрируется низкий уровень участия в дискуссии, ответ неструктурирован, информация трудна для восприятия.
2	Содержание ответа соответствует освещаемому вопросу, но при полном раскрытии темы имеются неточности, демонстрируется слабое владение категориальным аппаратом, даны правильные, но не аргументированные ответы на уточняющие вопросы, участие в дискуссии отсутствует, ответ неструктурирован, информация трудна для восприятия.

3) Подготовка краткого сообщения по результатам работы с литературой и источниками (УК-1, ПК-1):

Для подготовки краткого сообщения студент использует предложенные преподавателем литературу и источники (см. п. 9) самостоятельно выявленный материал.

Объем сообщения – 5 минут (2-3 страницы текста). Работа должна состоять из частей 1) краткий анализ источника 2) основные цели автора(ов) источника 3) основные идеи, отраженные в источнике 4) краткие выводы.

Примерные темы кратких сообщений:

- Рабочее место современного переводчика.
- Текстовый редактор как основной инструмент создания, обработки и сохранения текстов переводов.
- Интернет — глобальная информационная среда в работе переводчика.
- Электронные переводные словари и опыт их использования в переводческой деятельности.
- Машинный перевод: быть или не быть?
- «Смышленые кошки» переводчиков.
- Информационный поиск.
- Автоматизация проверки качества перевода: QA-инструменты

Оценка	Критерий оценки краткого сообщения
5	Содержание краткого сообщения соответствует освещаемому вопросу, тема полностью раскрыта, сообщение структурировано, даны правильные аргументированные ответы на уточняющие вопросы, демонстрируется высокий уровень участия в

	дискуссии.
4	Содержание краткого сообщения соответствует освещаемому вопросу, тема полностью раскрыта, даны правильные, аргументированные ответы на уточняющие вопросы, но имеются неточности, при этом сообщение не структурировано и демонстрируется средний уровень участия в дискуссии.
3	Содержание краткого сообщения соответствует освещаемому вопросу, но при полном раскрытии темы имеются неточности, даны правильные, но не аргументированные ответы на уточняющие вопросы, демонстрируется низкий уровень участия в дискуссии, сообщение не структурировано, информация трудна для восприятия.
2	Содержание краткого сообщения соответствует освещаемому вопросу, но при полном раскрытии темы имеются неточности, демонстрируется слабое владение категориальным аппаратом, даны правильные, но не аргументированные ответы на уточняющие вопросы, участие в дискуссии отсутствует, сообщение не структурировано, информация трудна для восприятия.

4) Примерная тематика докладов (УК-1, ПК-1):

1. Научно-популярная статья как жанр профессионального дискурса переводчиков.
2. Социокультурная и лингвокультурная компетенция переводчика: развитие и совершенствование.

Критерии оценивания докладов:

За выполнение данного вида работы максимальное количество баллов составляет 5 баллов, из них:

Наименование критерия	**Наименование показателей**	**Максимальное количество баллов**
Степень раскрытия сущности проблемы	соответствие содержания темы доклада; полнота и глубина раскрытия основных понятий; знание и понимание проблемы, умение работать с литературой, систематизировать и структурировать материал; умение обобщать, сопоставлять различные точки зрения по рассматриваемому вопросу, основные положения; умение четко и обоснованно формулировать выводы; «трудозатратность» (объем изученной литературы, добросовестное отношение к анализу проблемы); самостоятельность, способность к определению собственной позиции по проблеме и к практической адаптации материала.	3
Ответы на уточняющие вопросы	ответ структурирован, даны правильные, аргументированные ответы на уточняющие вопросы, демонстрируется высокий уровень участия в дискуссии	1
Соблюдение требований по оформлению	точность в цитировании и указании источника текстового фрагмента, правильность, аккуратность оформления, соблюдение требований к объему доклада; грамотность культура изложение материала	1

5) Примерная тематика презентаций (УК-1, ПК-1):

1. Рефлексии переводчиков как основа оптимизации профессиональных компетенций.
2. Профессиональный профиль конференц-переводчика.

Критерии оценивания презентаций:

За выполнение данного вида работы максимальное количество баллов составляет 5 баллов, из них:

Наименование критерия	Критерии оценивания			
	5	**4**	**3**	**2**
Содержание презентации	Четко сформулирована цель и раскрыта тема исследования. В краткой форме дана полная информация по теме и дан ответ на проблемный вопрос. Даны ссылки на используемые ресурсы.	Сформулирована цель и тема исследования. Частично изложена информация по теме и дан ответ на проблемный вопрос. Даны ссылки на используемые ресурсы.	Сформулирована цель и тема исследования. Содержание полностью не раскрыто. Информация по теме неточна. Проблема до конца не решена. Не даны ссылки на используемые ресурсы.	Не сформулирована цель и тема. Проблема не решена.
Дизайн презентации	Соблюдается единый стиль оформления. Презентация красочная и интересная. Используются эффекты анимации, фон, фотографии. В презентации присутствуют авторские находки.	Соблюдается единый стиль оформления. Слайды просты в понимании. Используются некоторые эффекты и фон.	Не соблюдается единый стиль оформления. Слайды просты в понимании. Эффекты и фон не используется.	Не соблюдается стиль оформления. Слайды просты в понимании.
Представление презентации	Автор хорошо владеет материалом по теме. Использует научную терминологию. Обладает навыками ораторского искусства. Полно и точно цитируется использованная литература	Автор владеет материалом по теме, но не смог заинтересовать аудиторию. Недостаточно цитируется литература.	Автор не показал компетентности в представлении презентации. Использованные факты не вызывают доверия. Недостаточно цитируется литература.	Представлены искаженные данные

6) Примерная тематика эссе (УК-1, ПК-1):

1. Стресс в работе устного переводчика.
2. Профессиональная адаптация переводчика.
3. Социабельность устного переводчика.

Критерии оценивания:

За выполнение данного вида работы максимальное количество баллов составляет 5 баллов, из них:

Оценка	Критерий оценки эссе
5	Тема эссе раскрыта полностью, четко выражена авторская позиция, имеются логичные и обоснованные выводы. Эссе написано с использованием большого количества источников на основе рекомендованной основной и дополнительной литературы, а также иной литературы, чем та, что предложена в рабочей программе дисциплины. На высоком уровне выполнено оформление работы.
4	В целом тема эссе раскрыта; выводы сформулированы, но недостаточно обоснованны; имеется анализ необходимых правовых норм, со ссылками на необходимые источники; использована необходимая как основная, так и дополнительная литература; недостаточно четко проявляется авторская позиция. Грамотное оформление.
3	Тема раскрыта недостаточно полно; использовались только основные источники; имеются ссылки на источники, но не выражена авторская позиция; отсутствуют выводы. Имеются недостатки по оформлению.
2	Тема эссе не раскрыта; материал изложен без собственной оценки и выводов; отсутствуют ссылки на источники. Имеются недостатки по оформлению работы.

.

7) Контрольная работа (УК-1, ПК-1):

Контрольная работа 1. Письменный перевод с использованием словаря с осетинского языка на русский текста общественно-политического характера (объем до 900 п.зн.)

Контрольная работа 2. Письменный перевод с использованием словаря с осетинского языка на русский текста общественно-политического характера (объем 1200 п.зн.)

Контрольная работа 3. Письменное реферирование средней сложности на осетинском языке статьи по пройденной общественно-политической тематике без использования словаря и предварительной подготовки с русского языка на осетинский (объем до 2500 п.зн.)

Контрольная работа 4. Письменный перевод с использованием словаря с русского языка на осетинский текста общественно-политического характера (объем 1400 п.зн.)

Оценка	Критерий оценки контрольной работы
«5»	Контрольная работа выполнена полностью, в соответствии с планом, вопросы освещены в полном объеме (возможны стилистические погрешности, неточности, описки, не являющаяся следствием непонимания материала).
«4»	Контрольная работа выполнена полностью, но присутствует недостаточно полное освещение одного из вопросов, допущены несколько ошибок, не влияющих на правильную последовательность рассуждений.
«3»	В контрольной работе не получил освещения один из пунктов плана, допущено более одной грубой ошибки или более двух-трех недочетов, но обучающийся владеет обязательным минимумом по проверяемой теме.
«2»	Контрольная работа не выполнена.

Тестирование – активная форма проверки получения студентом знаний, проводится в электронной форме, на единой интернет-платформе в системе централизованного тестирования СОГУ **Moodle:** http://lms.nosu.ru

Промежуточный контроль - итоговая оценка знаний студента, осуществляется по накопительной системе суммированием баллов, полученных в процессе текущего и рубежного контроля.

Форма промежуточного контроля – зачет.

Проведение текущего и промежуточного контроля по дисциплине осуществляется в соответствии с «Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости студентов» (новая редакция), утвержденным приказом ректора от 03.02.2021 г., № 25.

БАЛЛЬНАЯ СТРУКТУРА ОЦЕНКИ

Форма контроля	**Макс. кол-во баллов**
Текущая оценка студента в течение 1-8 недели состоит из:	25
• Выполнения заданий на практических занятиях	10
• Выполнения домашних заданий	5
• Самостоятельных работ	10
1-я рубежная письменная контрольная работа	25
Текущая оценка студента в течение 10-15 недели состоит из:	25
• Выполнения заданий на практических занятиях	10
• Выполнения домашних заданий	5
• Самостоятельных работ	10
2-я рубежная письменная контрольная работа	25
Итого	**100**

Методика формирования результирующей оценки

В ходе текущего контроля студенты могут набрать 0-100 баллов:

1 –я рубежная аттестация - максимально 50 баллов; из них:

от 0 до 25 баллов (Pi) - аттестационная (рубежная) контрольная работа;

от 0 до 25 баллов (ТВ) - текущая работа студента в течение рубежа.

2-я рубежная аттестация – максимально 50 баллов; из них:

от 0 до 25 баллов (Р2)- аттестационная (рубежная) контрольная работа;

от 0 до 25 баллов (Т2) - текущая работа студента в течение рубежа.

Промежуточный контроль:

Для экзамена:

За устный ответ на экзамене студент получает 0-50 баллов.

Студенты, получившие в ходе текущего и рубежного контроля 56-100 баллов, автоматически получают «Экзамен».

Результирующая оценка складывается по соответствующей БРС формуле.

Шкала итоговой академической успеваемости студентов по дисциплине

Система оценок СОГУ		
Форма контроля	**Сумма баллов**	**Название**
Экзамен	86 - 100	отлично
	71-85	хорошо
	56-70	удовлетворительно
Зачёт	56-100	зачтено
	0-55	не зачтено

Вопросы для подготовки к зачету (УК-1, ПК-1):

1. Перевод документов официально-делового стиля
2. Перевод документов физических и юридических лиц
3. Юридический перевод
4. Судебный перевод
5. Перевод законодательных текстов
6. Военный перевод
7. Религиозный перевод
8. Медицинский перевод
9. Формирование профессиональных переводческих компетенций. Вспомогательные средства в работе переводчика.
10. Семиотический и прагматический подход к изучению переводческих преобразований.
11. Переводческие трансформации: номенклатура и содержательная сущность. Лексико-семантические трансформации.
12. Грамматические трансформации. Комплексные лексико-грамматические преобразования на конкретных примерах.
13. Лексические проблемы перевода. Способы передачи реалий.
14. Лексические проблемы перевода. Способы передачи фразеологических единиц.

Показатели и критерии оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Уровень сформированности компетенций			
«Минимальный уровень не достигнут»	**«Минимальный уровень»**	**«Средний уровень»**	**«Высокий уровень»**
Компетенции не сформированы. Знания отсутствуют, умения и навыки не сформированы.	*Компетенции сформированы.* Сформированы базовые структуры знаний. Умения фрагментарны и носят репродуктивный характер. Демонстрируется низкий уровень самостоятельности практического навыка.	*Компетенции сформированы.* Знания обширные, системные. Умения носят репродуктивный характер, применяются к решению типовых заданий. Демонстрируется достаточный уровень самостоятельности устойчивого практического навыка.	*Компетенции сформированы.* Знания твердые, аргументированные, всесторонние. Умения успешно применяются к решению как типовых, так и нестандартных творческих заданий. Демонстрируется высокий уровеньсамостоятельности, высокая адаптивность практического навыка
Описание критериев оценивания			
Обучающийся демонстрирует: - существенные пробелы в знаниях учебного материала; - допускаются принципиальные ошибки	Обучающийся демонстрирует: - знания теоретического материала; - неполные ответы на основные вопросы, ошибки в ответе, не-	Обучающийся демонстрирует: - знание и понимание основных вопросов контролируемого объема программного материала;	Обучающийся демонстрирует: - глубокие, всесторонние и аргументированные знания программного материала; - полное понимание

при ответе на основные вопросы, отсутствует знание и понимание основных понятий и категорий; -непонимание сущности дополнительных вопросов в рамках заданий; - отсутствие умения выполнять практические задания, предусмотренные программой дисциплины; - отсутствие готовности (способности) к дискуссии и низкую степень контактности.	достаточное понимание сущности излагаемых вопросов; - неуверенные и неточные ответы на дополнительные вопросы; - недостаточное владение литературой, рекомендованной программой дисциплины; - умение без грубых ошибок решать практические задания, которые следует выполнить.	- твердые знания теоретического материала. -способность устанавливать и объяснять связь практики и теории, выявлять противоречия, проблемы и тенденции развития; - правильные и конкретные, без грубых ошибок, ответы на поставленные вопросы; - умение решать практические задания, которые следует выполнить; - владение основной литературой, рекомендованной программой дисциплины; - наличие собственной обоснованной позиции по обсуждаемым вопросам. Возможны незначительные оговорки и неточности в раскрытии отдельных положений вопросов, присутствует неуверенность в ответах.	сущности и взаимосвязи рассматриваемых процессов и явлений, точное знание основных понятий в рамках обсуждаемых заданий; - способность устанавливать и объяснять связь практики и теории; - логически последовательные, содержательные, конкретные и исчерпывающие ответы на все задания, а также дополнительные вопросы экзаменатора; - умение решать практические задания; - свободное использование в ответах на вопросы материалов рекомендованной основной и дополнительной литературы.
Оценка «неудовлетворительно» /не зачтено	**Оценка «удовлетворительно» / «зачтено»**	**Оценка «хорошо» / «зачтено»**	**Оценка «отлично» / «зачтено»**

9. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Гарбовский Н.К. Теория перевода: учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/469078.

2. Прошина З.Г. Теория перевода: учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2021. // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/475340.

б) дополнительная литература:

3. Бродский М.Ю. Устный перевод: учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2021. // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/470417.

4. Дегтярева И.И. Перевод и реферирование общественно-политических текстов из средств массовой информации: учебное пособие: [16+] / И.И. Дегтярева, В.Г. Лядский; Институт мировых цивилизаций. – Москва : Институт мировых цивилизаций, 2018. – 192

с.: ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=598424.

5. Дубкова О.В. Теория и практика перевода иностранных текстов: восточные языки / О.В. Дубкова, С.С. Колышкина; Новосибирский государственный технический университет. – Новосибирск: Новосибирский государственный технический университет, 2017. – 175 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=575374.

6. Латышев Л.К. Технология перевода: учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2021. // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/468787.

7. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект): учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. – 5-е изд., стер. – Москва: ФЛИНТА, 2016. – 215 с.: табл., ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58027.

8. Нелюбин Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): учебное пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. – 4-е изд., стер. – Москва: ФЛИНТА, 2018. – 416 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69166

9. Перевод: стилистические аспекты / сост. О.В. Степанова; ред. О.Г. Сидорова. – Екатеринбург: Издательство Уральского университета, 2012. – 60 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240429.

10. Практический курс перевода: аннотирование и реферирование / сост. О.В. Князева, О.Е. Хоменко; Северо-Кавказский федеральный университет. – Ставрополь: Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2015. – 104 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458208.

11. Теоретические основы специального перевода: учебное пособие / авт.-сост. П.П. Банман, А.А. Леглер, Т.В. Матвеичева ; Северо-Кавказский федеральный университет. – Ставрополь: Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2017. – 212 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494818.

12. Теория перевода: учебное пособие / авт.-сост. Л.Р. Вартанова, П.П. Банман; Северо-Кавказский федеральный университет. – Ставрополь: Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2014. – 183 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457762.

в) электронные библиотечные системы, с которыми у СОГУ имеется действующий договор, современные профессиональные базы, информационные справочные системы:

– eLIBRARY.RU [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. – URL: http://www.elibrary.ru.

– База данных «ЭБС elibrary»: http://elibrary.ru

– Издательство «Юрайт» [Электронный ресурс]: электронно-библиотечная система. – URL: http://biblio-online.ru.

- Университетская библиотека online [Электронный ресурс]: электронно-библиотечная система. – URL: http://www.biblioclub.ru.

- Библиотека Гумер: Языкознание. URL: http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/Index_Ling.php;

- Институт лингвистических исследований РАН. URL: http://iling.spb.ru;

- Институт русского языка им. А.С. Пушкина. URL: http://www.pushkin.edu.ru;

- Институт русского языка им. В.В. Виноградова. URL: http://www.ruslang.ru;

- Институт языкознания РАН. URL: http://iling-ran.ru/beta/;

- Интерактивные словари русского языка на сайте ИРЯ им. В.Виноградова. URL: http://www.slovari.ru/lang/ru/;

- Лингвистика в России: Ресурсы для исследователей. URL: http://uisrussia.msu.ru/linguist/_A_linguistics.jsp;

- Национальный корпус русского языка. URL: http://ruscorpora.ru;

- Российская государственная библиотека. URL: http://www.rsl.ru/;

- Российская национальная библиотека. URL: http://www.nlr.ru/;

- Русский филологический портал “Philology.Ru”. URL: http://www.philology.ru;

- Университетская информационная система РОССИЯ. URL: http://www.cir.ru/;

- Филологические науки (сообщество). URL: http://blogs.mail.ru/community/philology;

- Языковая энциклопедия «Lingvisto». URL: www.lingvisto.org http://www.gumer.info;

- Scopus – крупнейшая единая база данных, содержащая аннотации и информацию о цитируемости рецензируемой научной литературы, со встроенными инструментами отслеживания, анализа и визуализации данных. В базе содержится 23700 изданий от 5000 международных издателей, в области естественных, общественных и гуманитарных наук, техники, медицины и искусства. https://www.scopus.com/;

- Taylor&Francis. Политематическая коллекция журналов Taylor&Francis Group включает в себя около двух тысяч журналов по различным областям знания. http://www.tandfonline.com/;

- Web of Science. Наукометрическая реферативная база данных журналов и конференций. https://apps.webofknowledge.com/home.do?SID=Z1V9IS8DggMcH9KSZ1X;

- Wiley. Издательство с доступом к реферативным и полнотекстовым материалам журналов и книг. http://www.wiley.com/; http://www.onlinelibrary.wiley.com/;

- Журналы издательства Annual Reviews. Является некоммерческим академическим издательством, печатающим около 40 серий (журналов, ежегодников), публикующих крупные обзорные статьи о достижениях в области естественных и социальных наук. http://archive.neicon.ru/xmlui/handle/123456789/1391849/browse?type=source.

10. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного и семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также самостоятельной работы обучающихся: преподавательский стол; стул; столы обучающихся; стулья; кафедра; классная доска, мультимедийный комплекс (проектор, экран), ноутбук, колонки, программное обеспечение: Adobe flash player 31; Adobe reader 10; Java 6.0; K-Lite Codec Pack; Win rar; Microsoft Office 10; Microsoft Visio 10; Microsoft Visual studio; Kaspersky Endpoint Security для бизнеса	362025, Республика Северная Осетия-Алания, город Владикавказ, улица Ватутина, дом 44-46 Учебный корпус №2 Ауд. 201
Библиотека, в том числе читальный зал: столы , стулья, ПК обучающихся, программное обеспечение: Adobe flash player 31; Adobe reader 10; Java 6.0; K-Lite Codec Pack; Win rar; Microsoft Office 10; Microsoft Visio 10; Microsoft Visual studio; Kaspersky Endpoint Security для бизнеса; Консультант плюс	362025, Республика Северная Осетия-Алания, город Владикавказ, улица Церетели, 16
Помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования	362025, Республика Северная Осетия-Алания, город

	Владикавказ, улица Ватутина, дом 44-46 Учебный корпус №2 Ауд. 128 А

Состав лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства

№ п/п	Наименование	№ договора (лицензия)
1.	Windows 7 Professional	№ 4100072800 Microsoft Products (MPSA) от 04.2016 г.
2.	Office Standard 2016	№ 4100072800 Microsoft Products (MPSA) от 04.2016 г.
3.	Антивирусное программное обеспечение KasperksyTotalSecurity	№17E0-180222-130819-587-185 от 26.02. 2018 до 14.03.2019 г, продлена до 2021 г.
4.	Программа для ЭВМ «Банк вопросов для контроля знаний»	Разработка СОГУ Свидетельство о государственной регистрации программы для ЭВМ №2015611829 от 06.02.2015 г. (бессрочно)

11. Лист обновления/актуализации

Программа обновлена и приведена в соответствие с изменениями в ФГОС от 27 мая 2021 г.

Программа рассмотрена и утверждена на заседании кафедры от 25 августа 2021 г., протокол № 1.

Программа одобрена на заседании Совета факультета от 26 августа 2021 г., протокол № 1.